

18 de sep.  
de 1989

# FESTIVAL DE CINE



EDICION 37<sup>garren</sup> EDIZIOA

Número 4

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN — NAZIOARTEKO ZINEMALDIA / DONOSTIA

Cuando la luz se desvanece...  
empieza la aventura

## ABYSS

EL SECRETO...

TWENTIETH CENTURY FOX PRESENTA UNA PRODUCCION DE GALE ANNE HURD EN UN FILM DE JAMES CAMERON ABYSS  
ED HARRIS • MARY ELIZABETH MASTRANTONIO • MICHAEL BIEHN MUSICA DE ALAN SILVESTRI

DISEÑO DE PRODUCCION LESLIE DILLEY DIRECTOR DE FOTOGRAFIA MIKAEL SALOMON PRODUCIDO POR GALE ANNE HURD

ESCRITO Y DIRIGIDO POR JAMES CAMERON

*Mamuel Salvador*  
S.A.

DOLBY DIGITAL  
EN CINEMA SELECTOR

COLOR POR DELUXE



© 1989 TWENTIETH CENTURY FOX FILM CORPORATION

# (VIVA EL CINE!)



*Fimearekin gaude*

**ETB**  
EUSKAL TELEBISTA

3

Cierto aire de eternidad impregna el nombre y la personalidad de Libertad Lamarque. La voz musical de Libertad trascendió prontamente las fronteras de la Argentina. Sus películas de la década de 1930 figuran entre las primeras ventas del filmes argentinos al exterior: América Latina y España. Los títulos iniciales fueron **Ayúdame a vivir**, **Besos brujos** y **La ley que olvidaron**, aunque antes había rodado algunos más, en el tiempo de los pioneros.

Melodramas con lágrimas y canciones. Muchas lágrimas y canciones de decir muy intenso.

Dos medios de difusión se volvieron masivos en los años 30: el cine y el disco, coincidentes con el momento de la aparición del cine sonoro. La voz y la imagen de Libertad Lamarque consiguieron atrapar a profusión de espectadores. En sus primeros films, realizados por José Agustín Ferreyra, se dibuja la personalidad del hombre y de la mujer humildes. El gesto de Libertad era el de su audiencia.

"Su" público la siguió después, cuando las películas se vistieron de lujo en busca de una recepción "más prestigiosa", por así decir. El melodrama de la mujer abatida a cada paso por una indomable Adversidad encarnó en las burguesías, que lloraron al lado del público fiel de las clases pobres (porque el cine, como "los ríos que van a dar a la mar", iguala a todos).

Aquel viejo cine -sin querer- contaba incestos entre hermanos o de madres con hijos y los guiones llegaban hasta un límite sutil y peligroso, esterilizado finalmente por las lágrimas copiosas de una Libertad Lamarque entregada al amor de ese hijo, al desprecio fraterno o a la evidencia de "la otra" mujer.

Claudio ESPAÑA

## Libertad Lamarque: un brillo de eternidad



El exilio en 1948 fue para Libertad motivo de inesperada y no deseada revanchad. Nunca lo explotó. Enjugó seguramente lágrimas reales bajo las ficciones, enamoradas siempre del imposible. La fama de Libertad se hizo entonces carne y espíritu. Recorrió los continentes llevando el tango y el sentir de los porteños. Continúa aún en semejante tarea. Una proeza.

En sus antiguas películas queda el registro de la voz añorada de Libertad y el testimonio de la denominada "ópera tanguera": las canciones (tangos) entonadas por la protagonista se integraban en la sucesión con el valor narrativo y dramático y no como adorno. Más tarde, el "musical", aprendió interpretaciones vocales.

La fama de Libertad Lamarque supera hoy los límites del cine y de la canción. Ella es la perduración del espectáculo vivo en un juego milagroso de eterna juventud. Su estrella tiene el brillo que sólo concede el cine: la eternidad.

## sumario

Shoei  
Imamura y  
la historia  
reciente  
del país **6**

Alberti en el  
homenaje a  
los exiliados **12**

Vuelve la  
moda del  
murciélago **15**

Libertad  
Lamarque y  
Manuel Puig,  
juntos como  
en un  
Melodrama **16**



"The Abyss", una superproducción en el fondo del mar.

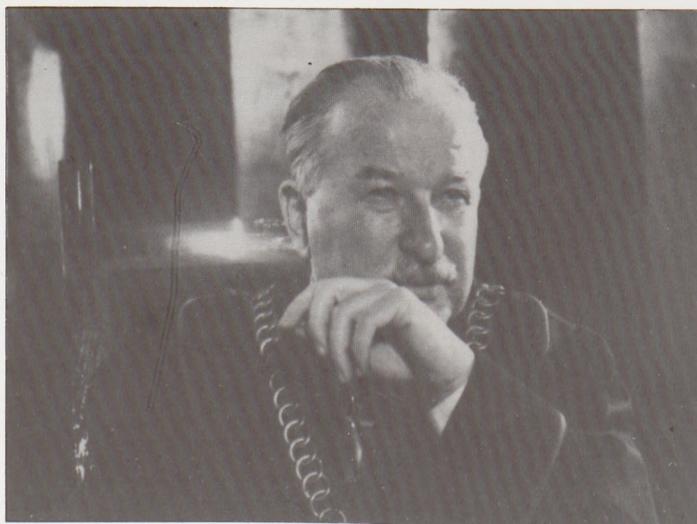
bere emaztea, senarrari esker bizimodu desberdin bat ezagutu bait du.

Mirosław Bork zuzendariaren lehenbiziko luzemetraia da *Konsul*, baina aurretik beste zenbait filme egin zituen.

**MIROSLAW BORK**

Immediately after the prime time TV news, the announcer reads out a warrant for the arrest of Czesław Wisniak, alias Consul. Some of the viewers know him well. Consul cheated Patso out of several hundred thousand zlotys and took a hefty handfull of dollars from Mitura's wife, all achieved by passing himself off either as Central Committee Secretary's brother, an Engineer or an Austrian consul.

His victims curse him, their stupidity and naivety. Only Patso's wife, Anna, sheds a tear for Consul.



"Konsul", una nueva presencia del cine polaco.

**Konsul**

**MIROSLAW BORK**

Tras un telediario se emite una orden de arresto contra Czesław Wisniak, un personaje que, haciéndose pasar por secretario del Comité, Central ingeniero o cónsul de Austria, ha realizado varias estafas. Las víctimas le maldicen, pero su mujer llora, porque gracias a Czesław ha conocido otra clase de vida. En cuanto a él, que ya se sentía amenazado, hace todo lo posible para evitar que su mujer sea perseguida penalmente.

Mirosław Bork se graduó en Filología Polaca en la Universidad de Gdansk en 1980, y cuatro años más tarde obtuvo el título de Dirección en la Escuela de Televisión de Katowice. *Konsul* es su primer largometraje, pero con anterioridad había realizado películas como *Uslyszec Siebie*, *Daleki Distans*, *Absolwent* y *Smrod*.

**MIROSLAW BORK**

Telebistako albistegi baten bukaeran, Czesław Wisniak atxilotzeko ordena eman daz. Pertsonaia honek, partiduaren komitearen idazkaria, ingeniaria edota Austriako kotsula dela esanez, zenbait pertsona engainati ditu, diru dexente ateraz.

Batzuk pozik daude Czesław atxilotzeko aginduarekin, baina ez



**JAMES CAMERON**

Ed Harris, Mary Elizabeth Mastrantonio eta Michael Biehn dira James Cameronek idatzi eta zuzendu duen *The Abyss* pelikularen protagonista nagusiak.

Petroleo zulaketetan lanean ari den urpekari talde bati hondatutako submarino nuklear bat erreskatatzeko agindua eman dio Estatu Batuetako Marinak. Lana erreza dela badirudi ere, oztipo ikaragarriak aurkituko dituzte itsaspekariak, askotan giza erresistentziaren mugetan ibiliko direlarik. Amodioa ere azalduko da abentura honetan.

**JAMES CAMERON**

Ed Harris, Mary Elizabeth Mastrantonio and Michael Biehn play the lead in Twentieth Century Fox film *The Abyss*, a film written and directed by James Cameron and produced by Gale Ann Hurd, the team responsible for *Terminator* and the Oscar winning *Aliens*.

A team of professional divers who work on a prototype for living quarters for underwater petrol drilling, is convinced by the United States Navy to salvage a sunken nuclear submarine. This apparently routine mission turns into an unexpected journey full of discoveries and surprises...

**The abyss**

**JAMES CAMERON**

Ed Harris, Mary Elizabeth Mastrantonio y Michael Biehn protagonizan la película de la Twentieth Century Fox *The Abyss*, un film escrito y dirigido por James Camero, y producido por Gale Ann Hurd, el equipo responsable de *Terminator* y de la ganadora de un Oscar *Aliens*.

Un equipo de submarinistas profesionales que trabajan en un prototipo de habitáculo para perforaciones petrolíferas es convenido por la Marina de los Estados Unidos para rescatar un submarino nuclear averiado. Esta misión se convierte en un inesperado viaje que explora las fronteras de la residencia del hombre, retando al mismo tiempo el amor que comparten dos de los submarinistas.

# 15

## El mar es azul

### JUAN ORTUOSTE

**El mar es azul** narra el viaje de Fernando, un violinista afincado en Praga, a su ciudad natal, Bilbao, después de muchos años de ausencia. Le acompaña su mujer, la checa Jarka.

Nada más llegar, ella empieza a advertir en su marido extrañas reacciones, sobre todo desde el momento en que se encuentran con Miguel, antiguo amigo de Fernando. Un complicado asunto va a enfrentar a los dos hombres y, obrando como un catalizador, va a precipitar los acontecimientos.

### JUAN ORTUOSTE

Urte aslo pasa ondoren, Pragan bizi den arrabitari batek bere jaioterrira, Bilbora, egindako bidaia de Juan Ortuostek zuzendutako **El mar es azul** pelikularen gaia. Emazteak lagundu du Fernando izeneko arrabitaria, eta, Bilbora iritsi eta bere hal, joera arraroak nabaritu ditu bere senarrarengan, Miguel, Fernandoren aspaldiko lagun batekin topo egin dutenetik batez ere. Arazo batek elkarren kontra jarriko ditu bi lagunak, dena oso azlar gertatuko delarik.

### JUAN ORTUOSTE

**El mar es azul** (The Sea is Blue), a film directed by Ortuoste, is played by Libuse Safrankova, Juan Diego, Feodor



Libusa Safránková, protagonista de **El Mar es azul**.

Arkiné and Klara Badiola in its main roles.

In order to take part in some musical events, Fernando, a violinist living in Prague, returns to his home town, Bilbao, after many years of absence, accompanied by Jarka, his Czechoslovakian wife.

On arrival, she begins to notice that Fernando is acting strangely, especially when he meets his old friend, Miguel.

## Kuroi ame

### SHOHEI IMAMURA

Cuando la primera bomba atómica de la historia acaba de explotar sobre Hiroshima, Yasuko se dirige en ferry a casa de su tío y sufre al igual que los otros pasajeros la "lluvia negra" radiactiva. al cabo de cinco años, asuko vive con sus tíos en el campo. La joven está en edad de casarse, pero corre el rumor de que se encontraba en el lugar de la tragedia después de la explosión. La novela "Kuroi ame" (Lluvia negra) se publicó entre 1965 y 1966 en una revista. En cuanto la leyó, shohei Imamura decidió adaptarla para el cine y declaró que le dedicaría todos sus esfuerzos, realizándola y reproduciéndola, como si de su última obra se tratara.

### SHOHEI IMAMURA

Historiako lehenbiziko bonba atomikoak Hirosiman eztanda

egiterakoan, asuko osabaren etxera doa untxi batean, gainerako pertsonak bezalaxe erredikatibitatez betetako "euri beltza" sufrituz. Bost urte pasa ondoren, osaba izebekin bizi de Yasuko naturaren erdian. Gazteka ezkontzeko adina du, baina orduan tragedia gertatu zenean bonbak eztanda egin zuen tokian zegoela esaten hasi dira herrikoak. **Kuroi ame (Euri beltza)** izen bereko nobelan oinarritua dago. Irakurri zuenean, zinera eramtea erabaki zuen Shoei Imamura, horretan ahlegin guztiak egingo zituela adieraziz.

### SHOHEI IMAMURA

On 6th August, 1945, a torrid heat falls on Hiroshima. Suddenly, a blinding light bursts over the area, and devastating flames destroy the city in just a few seconds: the first atomic bomb in history has just exploded over the Japanese archipelago.

The novel "Kuroi Ame" (Black Rain) came out during 1965 and 1966 in a magazine. As soon as Shoei Imamura read it, he decided to adapt it to cinema and dedicate all his time to make it and produce it as if it were his last work.

## Faca de dois gumes

### MURILO SALLES

**Faca de dois gumes (Un arma de doble filo)** narra la trayectoria

de Jorge Branganca, abogado de familia tradicional y marido apasionado, que descubre que su mujer lo está traicionando con su socio y amigo de la infancia. Para vengarse, Jorge planea un crimen perfecto. Pero su actitud pasional acciona un engranaje que, poco a poco, transformará toda su vida, envolviendo a su hijo y amigos. Perplejo ante acontecimientos que no puede explicar y asediado por Fontana, un detective que no cree en su inocencia, Jorge busca desesperadamente solucionar el misterio, pero va cayendo en una atmósfera de corrupción y terror.

### MURILO SALLES

Jorge Braganca abokatu tradizional bat da, senar apasionatua, baina egun batean bere emaztea sozioa duren txikitako lagun batekin engainatzen duela konturatu da. Mendekua hartu nahirik, akatsik gabeko hilketa bat planeatu du, baina gauzak beste alde bati joango dira, Jorge gero eta egoera txarragoan gelditzen ari delarik.

Argazki zuzendaria izan ondoren, Murilo Sallesek **Nunca fomos tao felizes** pelikula zuzendu zuen 1984ean, **Faca de dois gumes** egin duen bigarren luzemetraia delarik.

### MURILO SALLES

This film tells the tragic story of Jorge Braganca, a famous lawyer from an illustrious family and passionate husband, who discovers that his wife is being unfaithful to him with his best friend and associate.

Jorge plans his revenge, meticulously preparing every part of his plan, but his passion ends up getting him involved in a series of events which transform his life into a two-sided weapon.

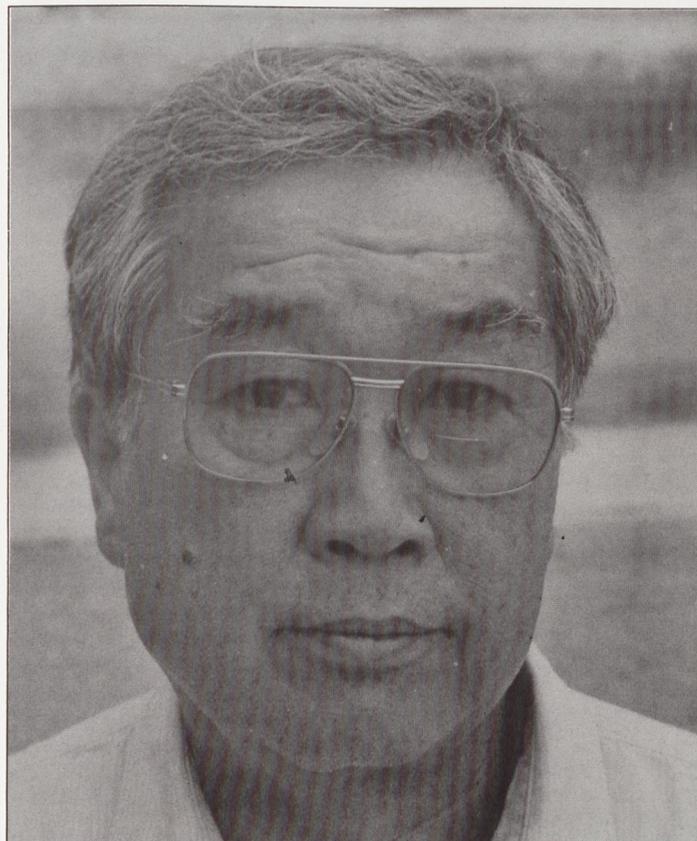
After working as a photography director, Murilo Salles directed **Nunca fomos tao felizes** in 1984.

# Shohei Imamura: El recuerdo de Hiroshima

Oliva MARIA

**B**uena parte del cine de Shohei Imamura se halla impregnado de la historia reciente de su país. El origen de esta preocupación hay que buscarlo en su propia historia, en sus propias experiencias. Imamura nace en 1926 y la II Guerra Mundial le coge con 18 años. Sus vivencias en esa época, llenas de fuertes impresiones, le surtirán numerosas ideas que llevará al cine: "En aquel tiempo, recuerda Shohei Imamura, yo era muy joven y no entendía muy bien la sociedad y el mundo. Tenía que aceptar el curso del destino. Sabía que no podía cambiarlo y estaba a su merced, sin saber qué hacer".

Los cambios acaecidos en su país durante la II Guerra Mundial. Imamura divide la historia del Japón en antes y después de la guerra especialmente respecto a la moral, le impulsan a dedicar parte de su tiempo al estudio de las peculiaridades concretas del Japón: "A partir de la guerra somos conscientes de la situación del Japón, una isla situada en Extremo Oriente, en la que sólo viven japoneses, con una lengua propia. Ello me llevó a estudiar en profun-



Shohei Imamura, miembro del Jurado Internacional y autor de *Lluvia negra* que se proyecta en la Sección Zabaltegi

dididad las peculiaridades del Japón, su cultura, costumbres, folklore, etc. y tratar de ver si dichas peculiaridades podían generalizarse o si por el contrario, sólo son características del Japón".

Películas como *La Balada de Narayama* (1983), resultado de la fusión de dos novelas del escritor japonés Shichiro Fukazawa (*Estudio a propósito de las canciones de Narayama y los hombres de Tohoku*), donde el realizador japonés aborda la confrontación entre la vida y la muerte, y la gran acogida y comprensión que ha tenido en Occidente ha animado a Imamura a ir abandonando, en su cine, los aspectos más propiamente peculiares de la cultura japonesa para adentrarse en temas de proyección más general, temas que "pueda comprender todo el mundo", tanto Orientales como Occidentales.

Así, en su última película, *Kuroi Ame* (Lluvia negra), que se pro-

yecta hoy en la Sección Zabaltegi, Imamura partiendo de un hecho histórico -la destrucción de Hiroshima por la bomba atómica en 1945- trata de darle una proyección internacional, en un momento en el que los peligros de las irradiaciones de uranio procedentes de las centrales nucleares han hecho ya su aparición en la historia de nuestro mundo. Para esta película Imamura toma como punto de partida la popular novela del escritor japonés Masuji Ibusees, publicada en 1965, que a su vez parte de un hecho real, el diario de una sobrina del novelista que sufrió el bombardeo.

El filme intercala documentos de la época y por este motivo, además porque, como señala el propio Imamura, "en esa época Japón estaba destruido y no había color", está filmando en blanco y negro. A pesar de haber sido publicado en 1965 este libro ha cobrado actualidad en el Japón

ante la polémica suscitado sobre las centrales nucleares y los accidentes ocurridos ya en algunas de ellas, como por ejemplo la de Chernobil en la Unión Soviética. Ello hizo que Imamura se decidiera a llevarlo al cine ya que si bien "a él no le corresponde decir si las centrales están bien o mal", al menos "le queda el recurso de plantear el problema".

Shohei Imamura cuenta en su haber con numerosas películas (*Ningen Johatsu*, 1967; *Fukushu Suru Ea Ware Ni Ari*, 1979, *Zegen*, 1987, etc.) y documentales para televisión en los que aborda en especial las relaciones entre la historia oficial y la vivida en el Japón (*Bubuan No kaizoku*, 1972; *Karayuki-San*, 1973 y *Zoku Mikanhei o Otte*, 1975 entre otros) desde que en 1985 debutara en el cien con tres largometrajes.

Una de las características de su cine es el retrato de un mujer que choca fuertemente con la imagen estereotipada que de la mujer japonesa se tiene en Occidente: suave, cariñosa, sumisa. Imamura, por el contrario dibuja unas mujeres fuertes, independientes, con carácter. "Personalmente me gustan las mujeres fuertes, señala Imamura, y por eso, de forma intencionada, retrato a mujeres con carácter fuerte en mis películas". Ello, además responde a una realidad. Imamura comenta que hubo una época en la historia de Japón coincidiendo con el Período Edo, siglos XVI-XVIII en la que las mujeres japonesas no sólo dominaban la casa sino que tenían todo tipo de iniciativas fuera de ella. Papel que sin embargo se vio debilitado en el Período Meiji (1868-1930). Hoy día, en opinión de Imamura, "Las mujeres son poderosas", y así quiere reflejarlas en sus películas.



# EL MAR ES AZUL

KLARA BADIOLA—JOSEF ABRHÁM  
JULIO MARURI—JITKA ASTEROVÁ—ELENA  
IRURETA—MARIVI BILBAO GOYOAGA

Guión: ADA NUKES—JUAN ORTUOSTE sobre  
una idea de JUAN ORTUOSTE—JAVIER  
REBOLLO. Fotografía: JUAN MOLINA  
TEMBOURY. Director artístico: MIKEL  
ARAMBURUZABALA. Montaje: JUAN  
ORTUOSTE. Música: CARMELO BERNAOLA.

Productor Ejecutivo:  
JAVIER REBOLLO  
Director: JUAN ORTUOSTE

Una producción  
lan  zinema

LIBŮSE  
ŠAFRÁNKOVÁ

JUAN  
DIEGO

FEODOR  
ATKINE

# “Si te dicen que caí”, la necesidad de recordar el pasado

Felipe RIUS

**S**i te dicen que caí es, en opinión de Aranda, una película recordatorio de cosas que se quieren olvidar y que en Barcelona, escenario de la producción, están todavía más olvidadas que en Madrid. Para el director, la razón más importante para hacer una película como ésta es el deseo de que el cine español tenga una reconstrucción del pasado inmediato, como la tiene el cine italiano. En este sentido, señaló que “se dice que se ha abusado de la guerra civil, pero nuestro pasado inmediato no está reconstruido en el cine”.

Vicente Aranda cree haber tenido muy presente en **Si te dicen que caí** el trasfondo poético de la novela de Juan Marsé y no comparte, en este aspecto, la opinión del escritor, que ve una mayor dureza en la versión cinematográfica. El director catalán destacó por otra parte su especial afinidad con la obra de Marsé, de quien “adaptaría cualquier cosa; lo leo y me entran ganas de transformarlo en cine”.

No ha sido nada fácil llevar la novela de Juan Marsé al cine. Aranda tuvo que jugar “más con la

intuición que con el razonamiento” y escribir el guión fue “un tanteo”. Pero piensa que entendió bien la novela y la transformó en película “con la dificultad que siempre tienen las adaptaciones”. Por otra parte, son historias de una época y un lugar que conoce perfectamente. Tenía las cosas “en la punta de los dedos” y respondía continuamente a las preguntas que se le hacían. El productor Enrique Viciano, por su parte, manifestó que, a pesar de la complejidad de la película, “desde que empezamos a tener el material terminado, sentimos cierta tranquilidad y en ningún momento nos abandonó la idea de que podíamos hacer una película excelente”.

Mientras que **Tiempo de silencio** es igual que la novela homónima, una película hecha con cierto distanciamiento, desde un punto de vista alejado, **Si te dicen que caí** es para Vicente Aranda algo mucho más cercano, algo vivido. Sin embargo, no se ensaña con los personajes ni muestra

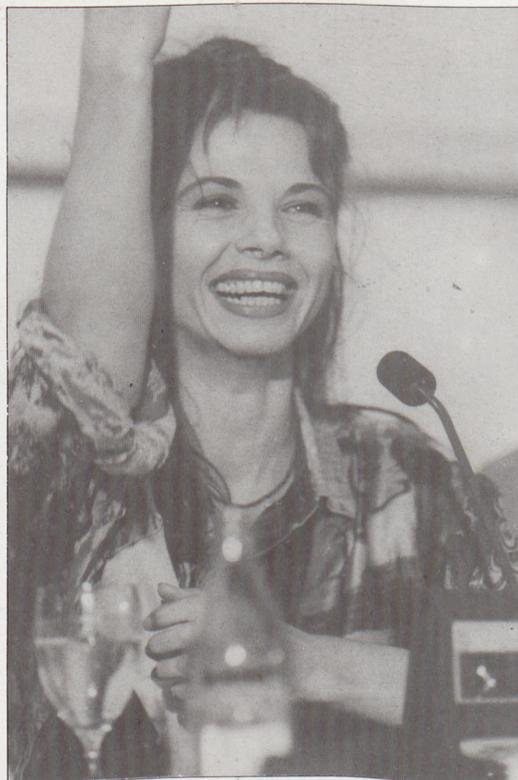
rabia en ningún momento porque “han pasado muchos años y vemos las cosas desde otra óptica. No oculto que la película no es la expresión decidida de mis emociones, sino un cálculo”.

Aranda consideró correcta la inclusión de unas escenas que alguien definió como “porno blando” y señaló que, así como Marsé, teniendo en cuenta la difícil construcción de la novela, intentó conseguir que el lector no dejara el libro, él también intentaba que el espectador no dejase la película. El director manifestó asimismo, haciendo referencia a otra secuencia de **Si te dicen que caí**, que “el sexo es tan importante que, en cierta manera, puede relegar a un segundo término los ideales”.

Todos los actores presentes en la rueda de prensa, Victoria Abril, Jorge Sanz, Javier Gurruchaga, Guillermo Montesinos y María Votos, se mostraron satisfechos de la película y de trabajar con Vicente Aranda. Victoria Abril definió como “un ejercicio casi de estilo”

la interpretación de los diferentes personajes que encarna.

Según señaló Enrique Viciano, la película estaba terminada en abril o mayo, pero decidieron esperar a estrenarla en el Festival de San Sebastián por considerarlo una plataforma importante. También se ha realizado una versión de **Si te dicen que caí** en catalán, en la que los propios actores se han doblado a sí mismos.

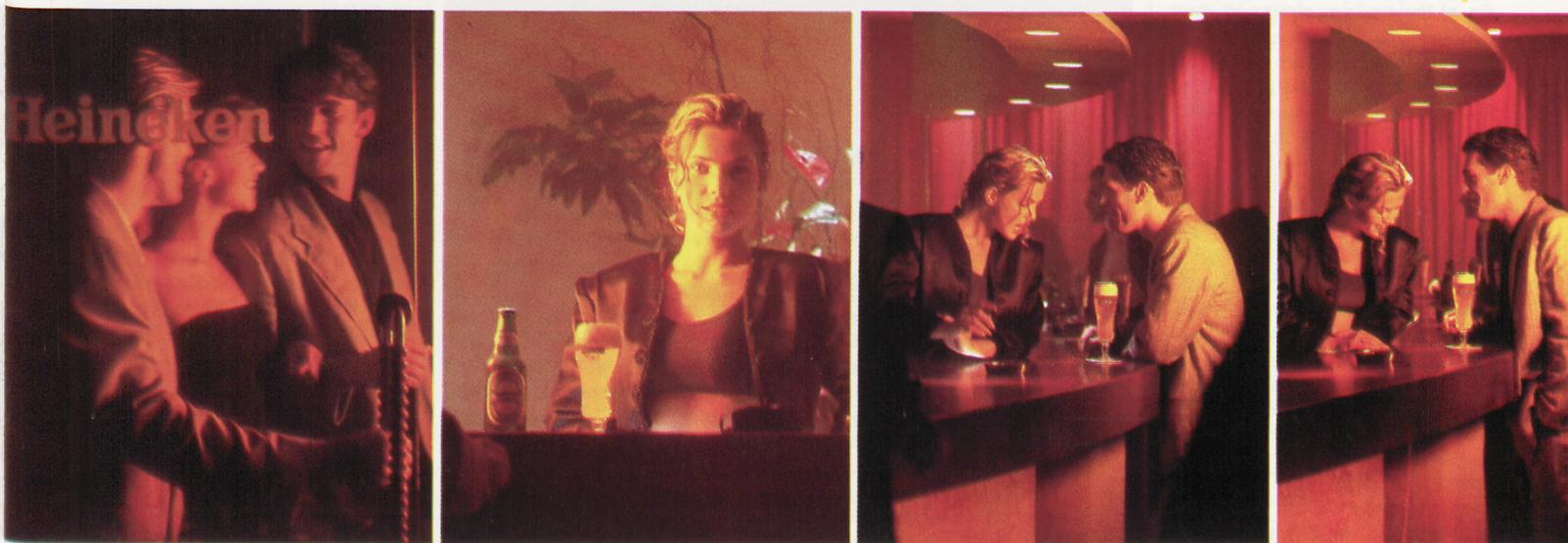


Vicente Aranda y Victoria Abril se mostraron satisfechos con la película



37 NAZIOARTEKO ZINEMALDIA DONOSTIA  
37 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN

HEINEKEN PATROCINADOR



» Heineken te hace amar la cerveza. «



# Ortuoste, marino entre la tempestad azul de la mente

Alberto GARZIA

No se puede explicar el mar. Todos los datos sobre él se tornan absurdos cuando, al fin, se tiene oportunidad de contemplarlo. Y tampoco Juan Ortuoste, Javier Rebollo y Feodor Atkine son capaces de plasmar en forma de palabra lo que su última película, *El mar es azul*, intenta relatar fotograma tras fotograma.

El film, que será presentado por su director, protagonista y productor a las nueve y media de esta noche en los encuentros de la sección Zabaltegi, es según su autor, Juan Ortuoste, un intento de "adentrarse en ese océano turbulento que es la mente humana, donde en el caso del protagonista de esta historia, Fernando- Feodor Atkine-, se construye una historia demencial que, al final, acaba por tener más peso incluso que la propia realidad".

El director de *El mar es azul* explica que en la trama de su film se plantea el regreso de Fernando, violinista afincado en Praga, a



El equipo de *El mar es azul* al completo, durante el rodaje de la película en Praga

su Bilbao natal veinte años después de haberse marchado casándose con Jarka- Libusse Safránkova, por un conflicto con Miguel -Juan Diego-, "que no queremos desvelar, pero que tiene mucha relación con el título de la película, que es también el de la partitura musical que Fernando interpreta". Feodor Atkine, actor que representa el pape de Fernando, añade que "la auténtica realidad, la que va creciendo en la mente del protagonista, condiciona el discorrir de los acontecimientos. La

huida del personaje que interpreto es baldía, porque no se puede escapar de los fantasmas del pasado abandonando el lugar físico que se habita, como si los problemas estuvieran en los sitios y no nos acompañaran allá donde vayamos".

*El mar es azul*, rodada en seis semanas en escenarios vascos y en Praga, es en palabras de su autor, la primera película "checoslovasca" y supone "un esfuerzo por romper el cerco al que se ha venido construyendo el cine vasco

# 10

y español, para mirar sin complejos hacia Europa".

Según los padres de este largometraje, es claro que existe un desplazamiento del foco generador de creación hacia el sur del viejo continente, donde se han creado expectativas sobre lo que desde aquí se puede ofrecer de sorpresivo". En opinión de los responsables de *El mar azul*, ahora queda por saber si "el cine hecho aquí es capaz de mantener la altura del listón y consolidar su forma de expresar las emociones de modo directo, visceral y sorprendente".



## Animación en los encuentros Zabaltegi

Los encuentros que se celebran estos días dentro de la sección Zabaltegi van adquiriendo, a medida que llegan a Donostia los diferentes realizadores, un tono cada vez más animado. En la jornada de ayer, se acercaron hasta el hotel Orly el israelí Gideon Ganani y el alemán nacido en checoslovaquia, Michael Klier, que presentaron por la tarde sus respectivos films, *Ash Colevet* y *Uberall ist es besser wo wir nicht sind*, en el teatro principal, dentro de las proyecciones previstas en esta sección del Festival. Asimismo, estuvieron presentes en los encuentros otros realizadores que ya han presentado sus obras, como es el caso del argentino Eduardo Meilij.

# Joseba Arregi: "Euro Aim supone un aporte fundamental"

Felipe RIUS

**E**l Euro Aim Screenings Donostia, primer Mercado Europeo de la Producción Audiovisual Independiente, va a suponer para el Festival Internacional de Cine de San Sebastián una cobertura importante en el aspecto actualmente más deficitario, el comercial, a juicio de Joseba Arregi, consejero de Cultura del Gobierno Vasco. Este gigantesco mercado que se inaugura hoy será visitado durante cuatro días por cien invitados, principales compradores internacionales, que dispondrán de lugares de visionado privados para poder seleccionar entre 120 horas de programas recientes, largometrajes, documentales y ficciones, y entre 200 horas suplementarias de films disponibles en la videoteca.

Esta iniciativa de Euro Aim, organización europea para un mercado del audiovisual independiente, contó desde el principio con el apoyo de la Comunidad Económica Europea y del Gobierno Vasco, que, según señaló Joseba



Joseba Arregi ve con optimismo el futuro de Euro Aim

Arregi, van a apostar "para que salga adelante y se consolide", dentro de un marco ya afianzado en otros aspectos como el Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

El consejero vasco de Cultura espera que el Euro Aim Screenings Donostia será un mercado importante, y que, "si esto resulta, se pueda ir a los Estados Unidos a vender productos europeos a los americanos".

Euro Aim Screenings Donostia es, a juicio de Arregi, un proyecto claramente europeo. "Por lo tanto, los vascos, como ofertadores y como consumidores, participarán en la misma medida que los demás europeos". Europa es en estos momentos el mayor consumidor de cine y vídeo y uno de los mayores productores, pero, sin embargo, el mercado está en manos americanos. Frente a esta situación, Euro Aim pretende, en palabras del consejero vasco de Cultura, apoyar la producción europea a través de medidas para una comercialización adecuada, "es decir, abriendo vías para que los productos europeos que existen tengan acceso a los grandes compradores".

Uno de los principales impulsores de Euro Aim Screenings Donostia, junto con el propio

Festival, ha sido Euskal Telebista, que, según las declaraciones de Joseba Arregi, "es cada vez más consumidor, y, en cierta manera, tiene los mismos problemas que las demás televisiones, con la especificidad de que, por una parte, es una televisión que ofrece todo tipo de programas, equiparable a cualquier otra, pero siempre, al ser una televisión que está al servicio de una política lingüística, lo cual supone al servicio de una identidad cultura europea, una identidad pequeña que siempre tiene el riesgo de estar comida por encima, tiene más interés que ninguna en que todo el mundo de la producción audiovisual no caiga en manos de cuatro productoras gigantes americanas o americanizadas".

Joseba Arregi se muestra optimista y espera que Euro Aim Screenings Donostia suponga un rotundo éxito "por el bien de la cultura y las culturas europeas, porque, si no, la televisión estrará absolutamente invadida por una cultura con sus partes buenas y malas, que es la americana, pero una única cultura, y yo creo que, si algo caracteriza a la humanidad y a las personas europeas, es la variedad y la riqueza de formas distintas de ser".

## Euro Aim-en garrantzia azpimarratu Joseba Arregik

Joseba Arregi Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua baikor azaltzen da aurten lehenbiziko pausuak emango dituen Euro Aim Screenings Donostia ikusentzutezkoen azoka europeoaren etorkizunaz. Bere ustez, Donostiako Zinemaldiaren alde ahulenetako bat indartuko du merkatu honek, komertziala hain zuzen ere. Beste alde batetik, kultura europearen aldeko ekitaldi garrantzitsu bat izango dela uste du Joseba Arregik, gaur egun produkzio amerikanoak nagusi bait dira zine eta bideoaren arloan.

## Joseba Arregi: "Euro Aim is a fundamental contribution"

Joseba Arregi, Head of the Basque Government Commission of Culture, is positive about the future of Euro Aim Screenings Donostia, an European film market kicking off this year. According to him, this service will reinforce one of the weakest aspects of the San Sebastián International Film Festival, say, the commercial one. Again, it will suppose an important event for European culture, facing nowadays dominion of American films and videos.



# Rafael Alberti querría borrar la guerra y realizar una película

Rafael LUQUE

“**N**o creíamos que iba a durar mucho. Cuando llegamos exiliados a Sud América ni siquiera compramos muebles pensando que Franco no aguantaría más de cuatro días”. Rafael Alberti recuerda que su vida ha sido “muy agitada, variada, llena de dificultades, satisfacciones y desdichas”. Ahora más tranquilo revuelve el café con leche y sacarina que se toma sentado en un butacón del hotel Maria Cristina.

“Esta es la segunda vez que vengo a Euskadi. La primera vez fue en 1927 a Bilbao, y usted

todavía no había nacido”. Ahora es San Sebastián y parte de la provincia de Guipúzcoa.

Fueron 39 años “de un destierro absoluto que se puede decir que duró toda la vida porque hay poetas que ni siquiera han vivido tanto”. Puestos a borrar, Alberti querría “eliminar la guerra civil, una de las más crueles de este siglo y con más víctimas. Pero como no puedo hacerlo, la he recordado y he escrito sobre ella porque pasaron algunas cosas dignas de contarse”.

Sólo cuando vieron que las democracias occidentales y todos los países apoyaban la dictadura Española “empezaron a trabajar en serio”. Treinta libros, casi la totalidad de su obra poética ha sido escrita lejos de España y “como eramos gente de las artes comenzamos a colaborar en proyectos cinematográficos”.

Rafael Alberti destaca la buena suerte de **La Dama duende** de

Luis Saslovski para la que escribió el guión y que consiguió varios premios internacionales. El montaje final de **Pupila al viento** no lo recuerda pero tiene grabadas imágenes del faro.

## Una película “nueva”

No le gusta elegir entre cine, teatro y poesía: “la poesía es algo íntimo que se puede realizar en un banco, el teatro es algo diferente cada noche y el cine se puede repetir mil veces, pero luego queda para siempre”. Alberti, fascinado por el cine, espera tener tiempo para realizar una película basada en su obra **Sobre los Angeles**. “Quiero recrear un mundo poético de un realismo extraño, algo que el cine consigue maravillosamente. Será una película verdaderamente nueva”.

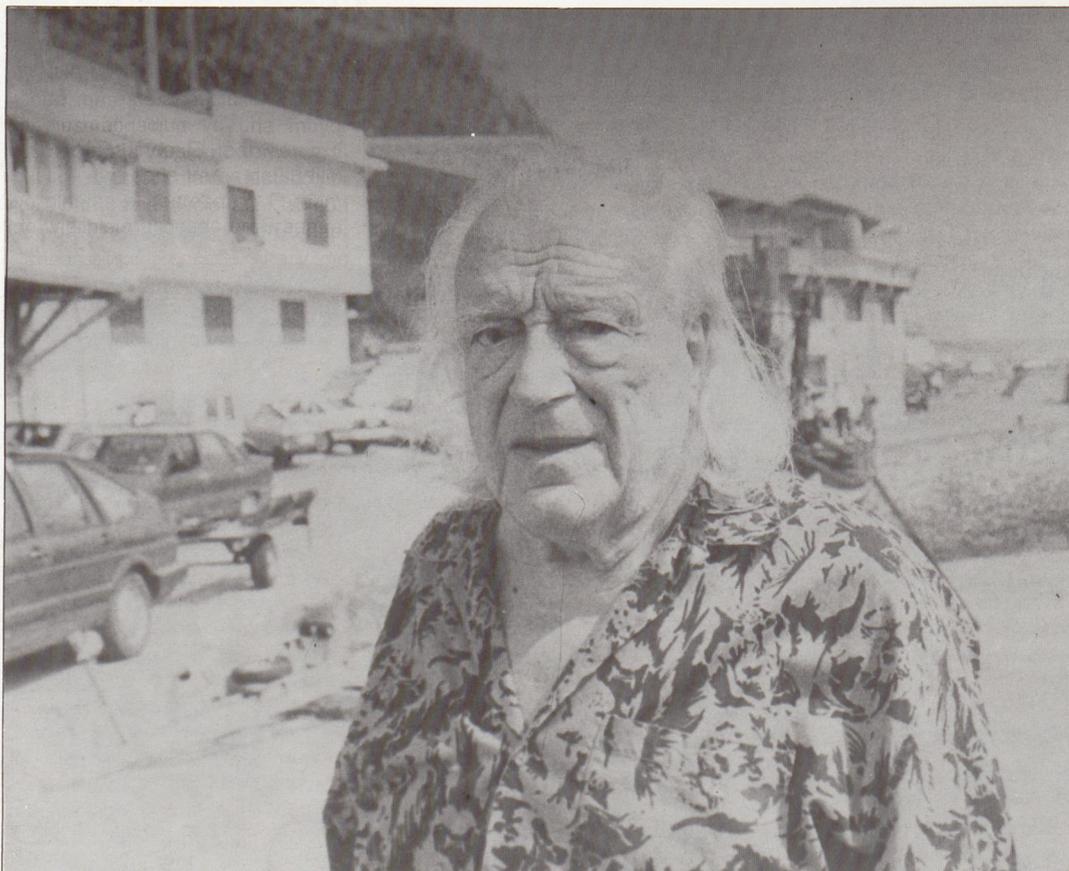
Entre autógrafo y autógrafo (Rafael Alberti además de la dedi-

catoria y firma añade el dibujo de una paloma) el poeta recuerda a los cómicos del cine mudo norteamericano... “**Yo era un tonto y lo que he visto me ha hecho dos tontos...** después de recordar el título de esta obra precisa que el cine sonoro no lo ha podido seguir tanto.

Le gusta **Lo que el viento se llevo** y otras cuyo título no recuerda “sin embargo, ahora que esta pata mía me tiene mucho tiempo sentado, veo por televisión películas horribles”.

El cine le ha apasionado mucho y prueba de ello ha sido su interés en conocer el Sistema Magnapax que se exhibe en el Velódromo de Anoeta. “No se como definirlo porque más que emocionarme me ha conmovido. Es atormentador molesto y maravilloso. Se oye con los oídos, con el pecho y el estómago. Tiembles como si fueses el protagonista y te ves lanzado a unos torres mayores de lo que realmente son. Es algo sobrenatural en sus dimensiones”.

“No tengo tiempo” comenta Rafael Alberti. “vengo de Sevilla y pasado mañana tengo que estar en Málaga para una lectura de poemas”. El maestro vuelve a ser interrumpido en sus pensamientos. Otro autógrafo con palomita mientras una azafata le recuerda que un mercedes gris le espera en la puerta del hotel.



Segunda visita a Euskadi en 67 años. Es Rafael Alberti.

PARRAGA

# Hasta que se vuelva a pensar

Eduardo HARO TECGLÉN

**E**l exilio -y los asesinatos, y las largas cárceles -del grupo intelectual más importante que tuvo España en toda su historia estuvo en la esencia misma de la guerra civil; la lucha entre los mantenedores de un pensamiento tradicional y los de un pensamiento civil de aquella actualidad, que comprendía una renovación de las circunstancias sociales; de la propiedad y del reparto de riqueza y pobreza. Muchos de estos exiliados no parecían seguros de un pensamiento político más que en cuestiones de forma; pero precisamente esa forma, o esa estética, eran parte esencial de la lucha, si se acepta que una estética es una ética y que una forma es una política. Incluso algunos de los intelectuales que pudieron quedarse en España pero que habían participado en la renovación de los formas en el cine -o en la poesía, el teatro, la novela- tuvieron que cambiar rápidamente para sobrevivir. Sin saberlo, habían perdido la guerra que creyeron ganar o en la que pensaron que se podía ser neutral. Esa guerra se perdió para siempre.



Fotograma de *La Dama duende*, película que hoy se proyecta dentro de "Homenaje a los exiliados" de cuyo guión es autor Rafael Alberti. También se proyecta el corto *Pupila al viento*. KARLOS

Algunos de los que se exiliaron tenían tan profundamente anclado dentro de sí mismos el mundo vivo del que se les expulsaba -ese mundo eran ellos- que pudieron mantenerlo vivo, o incluso dejarlo fecundar por otras culturas. Pero una cultura concreta es un momento concreto de la historia y de la geografía, y forma grupo entre sus propios agentes y con la realidad que les circunda y que combate. Es un aire que se respira. Es seguro que los exiliados españoles produjeron, cada uno de ellos, unos aportes culturales distintos de lo que hubieran podido ser si el grupo hubiese seguido trabajando en su país y en el medio favorable que les contenía; al que modificaban y que les modificaba diariamente. Una ecología que se destruyó. Nadie puede decir lo que hubiese sido de la cultura española si su mundo y el mundo no hubiera estado cortado por gue-

rras con significación de cambios profundos de sociedad; pero se puede imaginar que estaríamos muy lejos de donde estamos.

El daño es irparable. Los grandes supervivientes del exilio que han regresado viven entre nosotros, y son un testimonio grave de lo que fueron y de lo que fué. Sus películas se ven, sus obras se leen o se estrenan, pero ya tienen un significado distinto porque la realidad ha sido alterada. Tienen el valor de lo clásico, aunque trabajen en nuestra contemporaneidad. Acaba de empezar la época del entierro de las ideologías. Hegel profetizó que la historia terminaría cuando las sociedades llegaran al final de su meta en la evolución de la ideas, y que a ese punto le seguirían "siglos de aburrimiento". Puede que estemos comenzando el gran aburrimiento. Las ideologías han sido sustituidas por modelos o por comportamientos, y esa

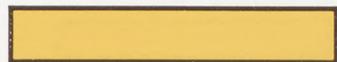
13

es una situación en la que la cultura se vuelve mecánica. El urgente regreso al pasado que muestran todas las artes, y hasta el deseo de iluminar el pasado con colores artificiales, parece señalar el final de la historia. Hasta que empiece otra vez, y comience a tratarse de algo más que del salvase quien pueda de nuestro tiempo. En ese contexto, la obra de los exiliados, las de antes y después de su exilio, es una enorme nostalgia de lo humano frente a lo mecánico, o lo repetitivo. Nos aparecen hoy los últimos grandes ejemplares españoles de una historia que se termina; ya ni siquiera podemos mirarlos como a maestros a quienes imitar, porque nuestro tiempo no deja lugar a maestros: hay que inventarse cada día. Esta supuesta paralización de la historia no tiene nada de satisfactorio. No hay que pensar que la democracia liberal que se extiende, después de haber ganado su guerra fría, pueda imponer definitivamente, por los siglos de los siglos, su mancha gris de aburrimiento, aunque aparezca coloreada por los ordenadores. En algún momento será necesario volver a pensar.

### "Desayuno con Diamantes"

Esta sección cuenta con el siguiente programa de proyecciones para el día de hoy. En soporte de vídeo y en sesiones de 9,30 y 16,30 horas respectivamente podrá verse **¡Putá Miseria!** que dirige Ventura Pons e interpretan Amparo Moreno, Angel Burgos y Paco Morell, y **El Espectro de la guerra** dirigida por Ramiro Lacayo e interpretada por Elme Macfiel, Alenka Díaz y Manuel poveda.

Asimismo se proyectan, en 35mm, **Esquilache** de Josefina Molina interpretada por Fernando Fernán Gómez, José Luis López Vazquez y Angela Molina a las 14 horas y **Amanece que no es poco** de José Luis a las 19 horas. Todas ellas se proyectan en las oficinas de la Sección en el Circulo Mercantil (esquina Oquendo- Boulevard).



### Ruedas de Prensa

Cuatro son las ruedas informativas previstas para hoy. El director James Cameron presentará a las 11,30 de la mañana, su película **Abyss**, tras la proyección de la misma en el Victoria Eugenia. Por otro lado, el film de nacionalidad polaca, **Konsul**, realizado por Mirosław Bork contará con su correspondiente ruedas de prensa a las 13, horas del mediodía.

Por la tarde, a la hora del mediodía. Por la tarde, a la hora

del té, Libertad Lamarque se presentará a responder todas las preguntas que los informadores deseen formularle. Y finalmente alrededor de las 18,00 horas, el poeta Rafael Alberti comparecerá ante los medios informativos.

### Magnapax

Recordar sin más que las proyecciones del sistema Magnapax en el Velódromo de Anoeta, se pasan de lunes a viernes a las 19

y 21,30 horas. Mientras que sábados y festivos se amplían a cuatro las proyecciones, más concretamente, a las 11,30, 16'30 19'00 y 21'30 horas.

### Euro Aim

Desde ayer y hasta el próximo día 21, el Palacio de Miramar alberga el Primer Euro Aim Screenings en Donostia, donde se presentarán más de 200 horas de película de ficción y documental

de producción reciente, realizadas por productores europeos independientes.

### A buen entendedor

Repetimos. Es decir, la organización del Festival de Cine insiste: para asistir a las sesiones especiales, **no** son válidas ni las invitaciones ni las acreditaciones. Hay que comprar las entradas, que están a la venta al público en general.

Señoras, señores, niños, niñas, jóvenes, jubilados, ju

# ENTREN



RENFE, patrocinador de las proyecciones Magnapax en el Velódromo de

# Michael Keaton: "Batman es una película contemporánea y realista"

Rafael LUQUE

**M**ichael Keaton (Batman) bosteza y se atreve a hacer algún chiste en castellano. Está satisfecho pero le preocupa que algunos niños, que sienten más simpatía por el malvado Joker, necesitan atención psicológica, sin embargo reconoce que él también tuvo que elegir: "me gustaban los dos personajes, Joker

es muy cómico y exagerado pero descubrió que Batman requería una mayor introspección, era más difícil".

Ni el director ni el protagonista han consultado las anteriores películas sobre el hombre murciélago, demasiado jóvenes para recordar aquellas series de televisión de los años 40.

El actor que da vida a Batman sí reconoce haber leído la serie creada en 1986 por Frank Miller "ya que me proporcionó algunas ideas útiles para realizar esta película que pretende ser contemporánea y realista con un enfoque más psicológico".

A pesar de estas intenciones



Michael Keaton y Tim Burton lejos de Gotham City

han situado la acción en Gotham City "un lugar situado fuera de la realidad porque así reforzamos la sensación de mito griego".

El director Tim Burton no duda en calificar de subversivo decir con imágenes "que lo malo es malo (a pesar de los problemas con la censura) porque de esta forma se deja un siminete en los niños".

Para Burton hacer cine "es algo de lo más surrealista que uno pueda imaginarse, pero en el caso de **Batman** no hubo muchos problemas.

15

o, jubiladas, viajeros y viajeras de toda clase y condición...

# AL CINE



o de Anoeta y transportista particular de miles y miles de escolares.

# Libertad Lamarque, la irresistible llamada de la escena

Felipe RIUS

**S**a ha pasado la barrera de los ochenta, pero Libertad Lamarque sigue llena de vitalidad, "viviendo este presente hemoso de vigencia y de amor que está regalándome la vida". Este presente le dice que tiene que seguir sobre un escenario, que tiene fuerzas y que tiene salud. Por eso, se niega a retirarse, porque no consigue vivir sin hacer su trabajo, porque siente que tiene cosas que enseñar, y se da a sí misma "la satisfacción de poder ofrecer todavía arte, a estas alturas de mi vida, cuando otras personas ya están muertas o completamente anuladas". Atrás queda un pasado lleno de momentos buenos y malos que ha dejado reflejados en su autobiografía.

Libertad Lamarque se muestra satisfecha con lo que ha conseguido en todos estos años de trabajo, desde los siete en que, en su Rosario natal, comenzó a oír su nombre y los aplausos del público. Quizá podía haber sido todavía más famosa si hubiera aceptado alguna oferta que le hicieron, "pero no me importa, con lo que tengo me parece que tengo demasiado, mucho para mí. Estoy muy contenta y muy agradecida a mí misma, orgullosa de mí y de estar ocupando una vigencia tan

importante, tan interesante y tan real, verídica, sin tocar timbres a nadie para que me contrate ni para que me quiera, me aplauda o me dé títulos. Estoy tan agradecida que, francamente, no cambiaría esto por ningún trono extranjero". Sin embargo, señala que esto no significa que si ahora le ofrecieran una oportunidad en el cine americano o en cualquier otro no la aceptaría, "doblándome alguien o champurreando yo misma el idioma".

## La vuelta al romanticismo

No oculta Libertad Lamarque su aversión por cierto tipo de cine y espectáculo actuales, pero asegura que está viendo "que la juventud se está cansando o ya se cansó de lo que ha estado viendo" y piensa que el público en general y los jóvenes en particular "se están volcando otra vez por el romanticismo. Hay muchos jóvenes que me van a ver, me siguen, mi tiran flores o me las alcanzan desde la platea".

Está continuamente trabajando en su espectáculo "Tangos y añoranzas". Sin embargo últimamente no hace cine porque no le gusta el que se hace ahora. Piensa que es sucio y que su personalidad no entra en ese tipo de cine, pero, sin embargo, confía en volver con el cine de familia "que permita reunirse a la familia y comentar, recordar". Frente a unas películas que considera dañinas para la salud familiar, Libertad Lamarque confía en la vuelta del romanticismo, "de la inocencia, la pureza, las cosas blancas, donde entro yo muy bien tenga la edad que tenga. Entonces posiblemente vuelva la familia a reunirse otra vez en una película mía".

Una artista nace, en opinión de Libertad Lamarque, "debe tener esa luz que hace que los que la llevamos seamos artistas. Yo creo que he nacido artista, y pienso que no me equivoco, porque no es posible que todos los pueblos se pongan de acuerdo para aplaudir, en este caso a mí". Sin embargo, es necesario pulir ese don con el tiempo, "y cada uno debe apren-



Libertad Lamarque se siente muy satisfecha en San Sebastián

der de sus propias equivocaciones".

## Egoísmos y envidias

Se fue de Argentina "porque me tapaban la nariz y la boca para que no pudiera respirar", pero

afirma que no es la política la que le ha ocasionado los mayores disgustos. "Una cosa es la política y otra son los egoísmos de la gente que no se conforma con lo que tiene y envidia al vecino porque tiene más en determinadas cosas, cosas que no las compra el dinero, como, por ejemplo, el aplauso y el éxito, que no se pueden comprar con dinero de una manera definitiva y honesta".

Con respecto a las personas que en algún momento le hicieron daño, señala que "están en el lugar que les corresponde; les tocó antes que a mí y eso es todo. Yo estoy aquí, vivita y coleando". Pero no guarda rencor a nadie; "si lo que me hicieron lo quisieron hacer, les

17



Libertad Lamarque confía en la vuelta al romanticismo

La artista argentina no piensa retirarse mientras tenga salud

salió el tiro por la culata, porque me dieron más bríos para seguir adelante".

En 1946, un periodista cubano, Ciro de la Concepción, le llamó "la novia de América", un título que ya había ostentado Mary Pickford, pero a Libertad Lamarque no le

gustó nunca, "porque me parecía que era una cosa pequeña, y, además, el título no me pertenecía". Sin embargo, reconoce que en su tiempo le dio satisfacciones el ser "La reina de América".

También le llamaron "la reina de la lágrima", pero el apelativo lo usó en forma despectiva "y hasta grosera en alguna oportunidad", un grupo de periodistas al que Libertad Lamarque llamaba "Los infaltables, los que nunca faltaban". Pero, como afirma la artista, "el que ríe el último ríe mejor, y yo estoy riéndome a carcajadas de aquellos que querían minimizar mi actuación en el cine, ya sea argentino o mejicano, sin ver que detrás de cada película había un

ser que estaba dando mucho de sí, que hacía bien. La prueba es que yo estoy vigente y ellos ya ni siquiera escriben seguramente".

En el lujoso vestíbulo del Hotel María Cristina, Libertad Lamarque sigue teniendo presente la pobreza de sus primeros años, un pasado que "inconscientemente es presente", cuando algunos días faltaba el pan en su hogar. Ese recuerdo hace que, a pesar de vivir desde hace bastante tiempo en una situación desahogada, no se asuste por la pobreza que ve a su alrededor. "Al contrario, recuerdo aquello y estoy en mi ambiente, me adapto".

Está contenta de encontrarse en San Sebastián, donde se proyectan varias películas suyas, dentro del ciclo "Grandes melodramas de América Latina". Había estado en la capital donostiarra allá por los años cincuenta, como turista, pero todo le parece nuevo y hermoso. En el vestíbulo del hotel habla de su autobiografía, de la que ahora piensa hacer la continuación "con todo lo hermoso que me está pasando en estos últimos años".

## "Intento transmitir alegría"

Libertad Lamarque se muestra orgullosa de lo que todavía puede enseñar en un escenario y cuenta la anécdota de una mujer que, después de ver su espectáculo, tomó la decisión de tirar todos sus "trapos oscuros y de vieja" y vestirse como Libertad, "alegre, bonita, como es la vida". Pensó que Libertad Lamarque le había enseñado algo y se preguntó a sí misma cómo iba a sentirse vieja con 60 años si la artista, a estas alturas de la vida, hacía aquello. "Y es que hay gente que es así -dice Libertad Lamarque-, cumple años según el calendario y no se dan cuenta de que tienen la vida por delante".

Hace muchos años se dio cuenta de que tenía cuerda -pio-lín, como ella dice- para rato, y sigue conservando ese gusto por la elegancia, esas ganas de verse a sí misma bien vestida y bien puesta, un poco de coquetería que le lleva a mirarse al espejo antes de que le hagan una fotografía.

Sigue recorriendo el mundo, acompañada de su esposo, el músico y compositor Alfredo Ma-lerba, llenando los teatros. "¿A usted le parece que debo retirarme? No, yo estoy viva".

# El melodrama es una especie de drama que ...

Manuel PUIG

“S eñorita maestra. ¿Se acordó de lo que le pedí?”

- Sí, niña. Fui a ver en el diccionario y busqué la palabra melodrama. dice así: “Especie de drama en que, con recursos vulgares, se procura ante todo mantener la curiosidad y emoción del auditorio”. Entonces busqué la palabra drama y decía: “Obra de asunto serio y generalmente triste, que conmueve profundamente el ánimo y suele tener desenlace funesto”.

- ¿Entonces un melodrama es un drama hecho por alguien que no supo, señorita?

- No exactamente, busqué más en otra enciclopedia en la parte de espectáculos, y decía que en el

drama los conflictos se originan en los defectos o virtudes de los personajes. Cada personaje tiene su propio carácter, y de ahí surgen los dramas, porque se trata de gente distinta entre sí, y por eso choca. Encambio en el melodrama lo que origina el conflicto es alguna intervención del destino, como en **Puerta cerrada**, que Libertad Lamarque pierde todo en la vida porque un cartero entrega un telegrama a alguien que salía en ese momento de la casa de ella, que era tan buena. Y también era muy buena Margaret Sullavan en **La usurpadora**, pero se atrasa el cochero que la lleva al puerto y pierde el barco y el novio se cree que ella no vino porque no lo quiere. En el melodrama hay siempre esos golpes de la mala suerte. Y los reciben personas buenas. Las protagonistas de los melodramas son siempre mujeres muy buenas.

- ¿Santas?

- No, una cosa es ser buena y otra ser santa.

- Señorita, una tía de mami se quedó soltera también por eso, un golpe de la mala suerte: le prestó el vestido a una amiga que entró a la casa de un soltero, y el novio de la tía de mami se creyó que era ella, y la esperó hasta que salió y la mató y se escapó, y nunca nadie supo más de él. Y la tía de mami nunca más salió a la calle. ¿Pero qué culpa tuvo ella?

- Culpa ninguna, el destino le mandó esa desgracia. Hay gente que se busca la desgracia, por defectos de carácter y esos vendrían a ser personajes de drama ¿entendiste?

- ¿Y la tía de mami no es personaje de drama entonces?

- Según el diccionario no es personaje de melodrama. La pobrecita tuvo un destino melodramático.

- ¿Entonces encima de no

tener la culpa de nada si filmasen la historia de ella no ganaría ningún Oscar?

- Tal vez no, ninguno.

- ¿Y qué hay que hacer para salvarse de un destino melodramático?

- Nada, porque no depende de uno. Te cae y te electrocuta como un rayo. Y ahora basta, no pienses más en eso.

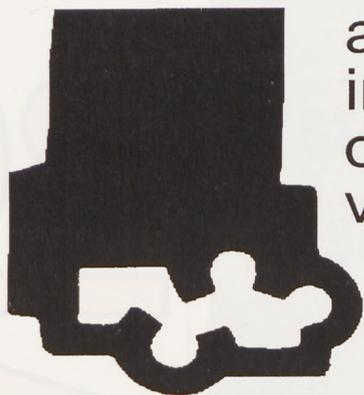
- No, señorita, a mí me da miedo, voy a rezar mucho todas las noches para salvarme de un destino melodramático.

**Nota de la redacción:** Tal destino puede ser agravado más aún mediante lues agoreras de Gabriel Figueroa y acordes apocalípticos de Max Steiner.

18

EL  
SUAVECITO

*Los personajes y hechos de esta historia son ficticios. Cualquier semejanza con personas vivas o muertas o hechos reales, es fortuita.*



asociación  
independiente  
de productores  
vascos

# El mar es azul

Director: Juan Ortuoste

Intérpretes: Libuse Safránková, Juan Diego  
Feodor Atkine, Klara Badiola

Una producción Lan Zinema

ZABALTEGI

## Crónica de la Guerra Carlista

Director: José María Tuduri

Intérpretes: Paco Sagarzazu, Ramón Aguirre, Rafael Enrique, Patxi Barco

Una producción Zauli

# Balayan: "Filme komertzialen eza sobietar zinemaren akats handiena"

Sergel GAÑANSON

Jende gutxi Ledi Makber Mitsenskogo Ulezda ("Mitsenz aldeko Lady McBeth") sobietar filmaren ondoko prentsaurrekoan. Mahai nagusian, Roman Balaian zuzendaria eta Alexander Abdulov aktorea. Izan ere, sobietarrek Zinemaldiko sail ofizialera aurkeztu filmak, etzuen zeresan handirik sortu. Nahiko filme iluna baita. Elkarrizketa urri eta kamera joku gutxiago sobietar nekazal inguruan girotutako drama goibel honetan.

Filmea Nicolas Leskovek idatziriko liburu homonimoan oinarritua delarik, pantailaratze eskasa lortu du zuzendariak, erritmo aldetik batez ere, pelikula astuna egiten bait da oso.

Prentsaurrekoan adierazitakoaren arabera, "Leskov-en titulu hau Sobiet Batasunean gehien irakurrienetakoa litzateke. Baina aldiberean nahiko gai atemporal eta anbigua dauka. Eta horrexegatik aukeratu nuen, ez baitut egungo arazo zehatzetan murgildu nahi", azaldu zuen Balaianek. Zuzendari berak zioenez, Sobiet Batasunean Sobiet Batasunean aldaketa franko suertatzen ari da Perestroilaren eraginez, baina aldaketa guzti horiek erabat finkatu artean ez omen da errusiar zinegile berrientzat betarik izanen. Bere ustetan,



Roman Balayan zuzendaria sobietar zinemari buruz mintzatu zen gehienbat

"hemendik bost urtetara edo, hasiko dira ladaketa sakon honen fruituak azaleratzen".

Hizketa handirik gabeko zinea atsegin dut, ze hitza askotan gezurarentzako bide besterik ez baita. Eta hau diot, honelako asko ikusi eta ezagutu dudalako. Hitza manipulaziorako tresna aproposa

da, irudiaren bitartez ordea ezkuko mezu ugari adieraz daiteke. Irudi batek interpretazio anitz ukan ditzake. Metafora bisualen bitartez muga eta ezarpen gehienei muzin egin dakieke. Zergatik?, irakurketa anbigua dutelako; nire filme hau bezala".

Sobietar errealdorearen erit-

# 20

ziz, egun SESBean burutzen den zinerik interesgarriena kronika erakoa litzateke. Eta akatsik handiena honakoa: "sobietar zinegintzak nozi duen gaitzik handiena, bere produkzioen komertzialtasun eskasean datza. Oraino ez da ikusleagoak nahi duen zinea egin, autoritateek permititzen zutena baizik. Ez dakit, nola esan, Moskuko zinetoki batetan Indiana Jonsen azken filma estreinatuko balute, hura eromena litzateke".

Hala ere, sobietar agintarien ikusmoldeak zabalduz dihardutela dirudi. Sobietar zinegile berrien eskutan dago itxaropen ildo hori jorratzea. Roman Balayan-ena bezalako filmeekin ordea, jai du komertzialtasunak.

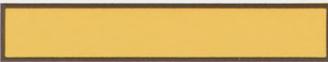


## Zaldietara, foterok datozela!

"Dilijentzia" filmaren 50. urteurrena dela-ta, film beroni eta "western" jeneroari oro har eskainitako erakusketa inauguratu berri da San Telmo Museoa. Bertan, ehundik gora filme txartelekin batera, Guy de Montpassanten kondakizunean oinarritu zazpi filmeen proiektzioa bost bideo pantailetan eta J. Forden "Stagecoach" mitikoaren fotogramen neurri hadiko erreproduzioak ikus daitezke. Erakustaretoaren zoruan nonahi, lasta-fardak sakabanatu dira, abadiari ikulu itxurak eman nahian edo. Mostra kurioso hau eguadiako 12etatik arratsaldeko 8ak arte izanfo de zabalik, egunero, hilia 23a bitartean. Argazkian, berrogeita hamar urte geroago, Claire Trevorrek John Wayne-i babes eskatzen dirudi, oraingoan ordea foteroren flashak ditu arerio.



21



De esta badgisa batfotaron los battoteros



Susan George, Sinon McCordindale y Rajko Grlic a su llegada al Victoria Eugenia



Gideon Ganani, director de "Ash Colevet"

AZKARATE



"La Loba" tiene piel de cordero.

AZKARATE

# Vicente Aranda: Reconstructing the past

L. GARCIA TSAO

**V**icente Aranda's *Si te dicen que caí* is an ambitious adaptation of Juan Marsé's complex novel of the same name.

It was shown yesterday at the competitive section and in the following press conference, the director-flanked by his leading actors, spoke about his latest work. "It is a film made to remind people of things that have been forgotten", said Aranda, "Regarding the Spanish Civil War and the subsequent times, one usually remembers what happened in Madrid, but not in Barcelona. That period of history in Barcelona is considered a sin. People forget that there was

also a revolution in Barcelona".

Aranda lived himself that period during his youth therefore he found the subject matter very close to his own memories and feelings. "Marsé's novel is autobiographical, but it is also my life story", explained Aranda, "I made the film some hundred yards away from where I used to live. I didn't have to do research in books or anything, because I felt I had the whole story on the tips of my fingers".

Asked about Marsé's opinion on the film, Aranda smiled and said that the writer thought it was more crude than his novel, "That there is a poetic background in the novel that is absent from the film". The director doesn't agree.

About the frequent erotic scenes in the film, Aranda affirmed that they are all derived from the novel, which Marsé used to keep the reader's attention. "And in the film those scenes have the same intention: to shock the spectator to

keep on watching the film, because the narrative structure is difficult".

Finally, Aranda spoke about his general aim in his work. "I'm trying to reconstruct the recent past, to talk about things we can retell with certain truthfulness.

I think Spanish cinema should deal more with these subjects. More movies should be made on the civil war. With a film like *Si te dicen que caí* I feel I'm doing my duty, helping to fill a gap that shouldn't be there".

Aranda has a long and fruitful career that spans over twenty years. He has been present at San Sebastián since 1968, when his film *Las crueles* was in competition. He repeated in 1983 with *Fanny Pelopaja*, and two years ago his "El lute -camina o revienta" won the Best Actor and Best Actress prizes in the festival.

## in brief

### Another prize for Kieślowski

Krzysztof Kieślowski, the Polish director who won last year's Special Jury Prize for his *Short Film About Love* and whose complete work is being shown at this year's retrospective, just won the FIPRESCI prize -given by film journalist in Venice for his film *Dekalog*.

### Magnapax Schedules.

The Magnapax spectacle is being screened daily at 19.00 and 21:30, at the Velódromo de Anoeta.

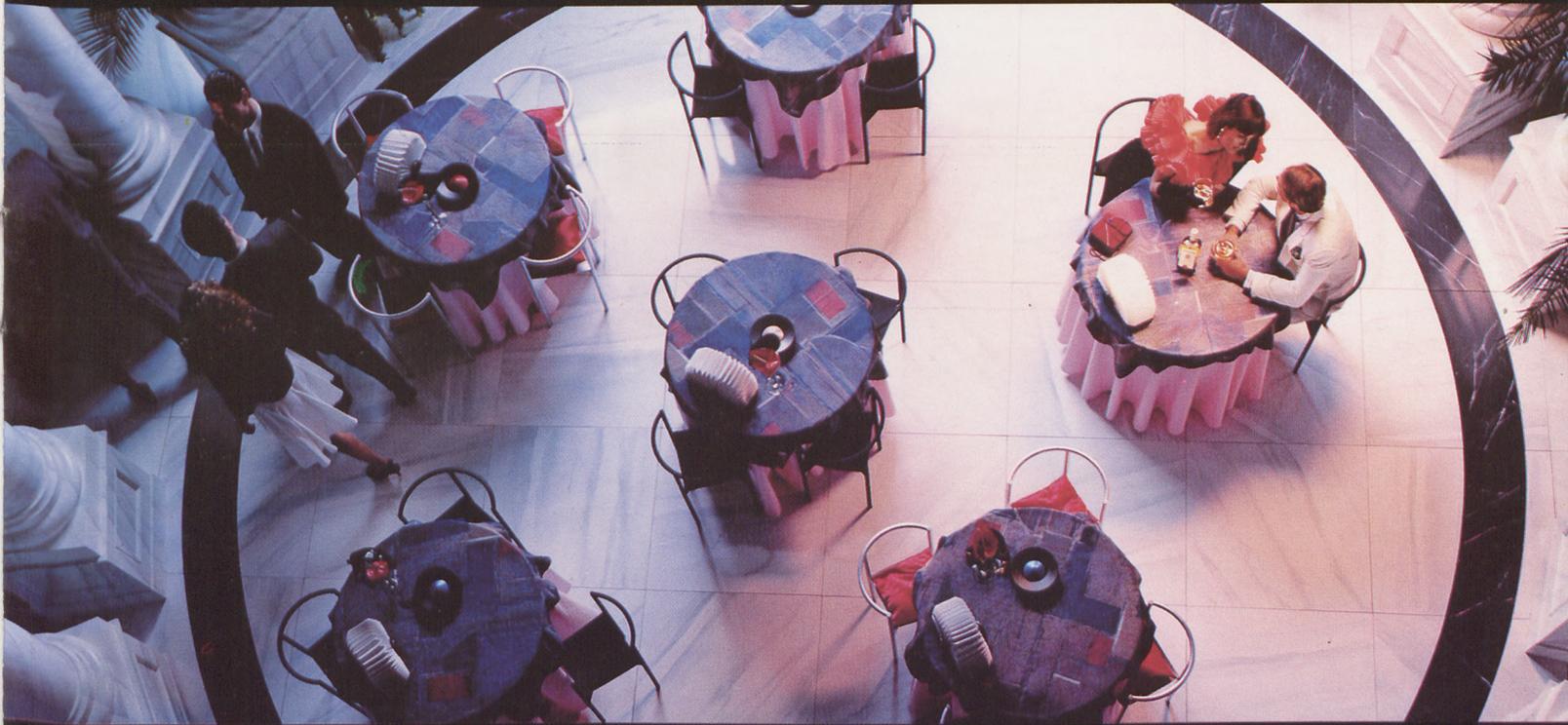


Vicente Aranda among the protagonist of "Si te dicen que caí" during the press conference.

AZKARATE

22  
/

# Los mejores momentos



## Ballantine's

Cuanto más entienda de whisky escocés,  
más apreciará *Ballantine's*



Cuando la luz se desvanece...  
empieza la aventura

# ABYSS

EL SECRETO...

TWENTIETH CENTURY FOX PRESENTA UNA PRODUCCION DE GALE ANNE HURD EN UN FILM DE JAMES CAMERON ABYSS  
ED HARRIS • MARY ELIZABETH MASTRANTONIO • MICHAEL BIEHN MUSICA DE ALAN SILVESTRI

DISEÑO DE PRODUCCION LESLIE DILLEY DIRECTOR DE FOTOGRAFIA MIKAEL SALOMON PRODUCIDO POR GALE ANNE HURD

ESCRITO Y DIRIGIDO POR JAMES CAMERON

*Manuel Salvador*  
S.A.

DOLBY STEREO  
EN CINES SELECTOS

COLOR POR DELUXE

1989 TWENTIETH CENTURY FOX FILM CORPORATION





"DEMASIADO  
BELLA  
PARA  
TI"

**UN FILM DE BERTRAND BLIER**  
**CON**  
**JOSIANE BALASKO · CAROLE BOUQUET**  
**Y GERARD DEPARDIEU**

UNA COPRODUCCION CINE VALSE, D. D. PRODUCTIONS, ORLY FILMS, S.E.D.I.F., T.F.1 FILMS PRODUCTION.

FILMADO EN PANAVISION (R)

*Manuel Salvador*  
S.A.

 **DOLBY STEREO**  
EN CINES SELECTOS

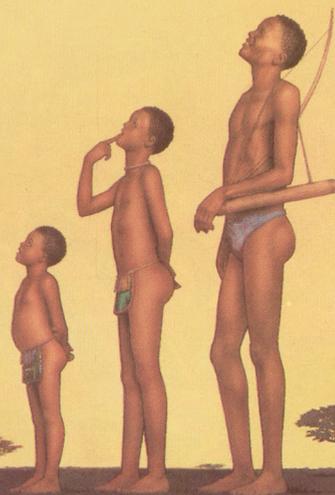
Copyright © by CINE VALSE, D. D. PRODUCTIONS, ORLY FILMS, S.E.D.I.F., T.F.1 FILMS PRODUCTION





UNA COMEDIA DE  
PROPORCIONES  
AÚN MÁS  
ABSURDAS.

# LOS DIOSES DEBEN ESTAR LOCOS II



TWENTIETH CENTURY FOX Presenta  
LOS DIOSES DEBEN ESTAR LOCOS II "THE GODS MUST BE CRAZY II"  
NIXAU LENA FARUGIA HANS STRYDOM Música de CHARLES FOX Producida por BOET TROSKIE

*Manuel Salvador*  
S.A.

DOLBY STEREO  
EN CINES SELECTOS

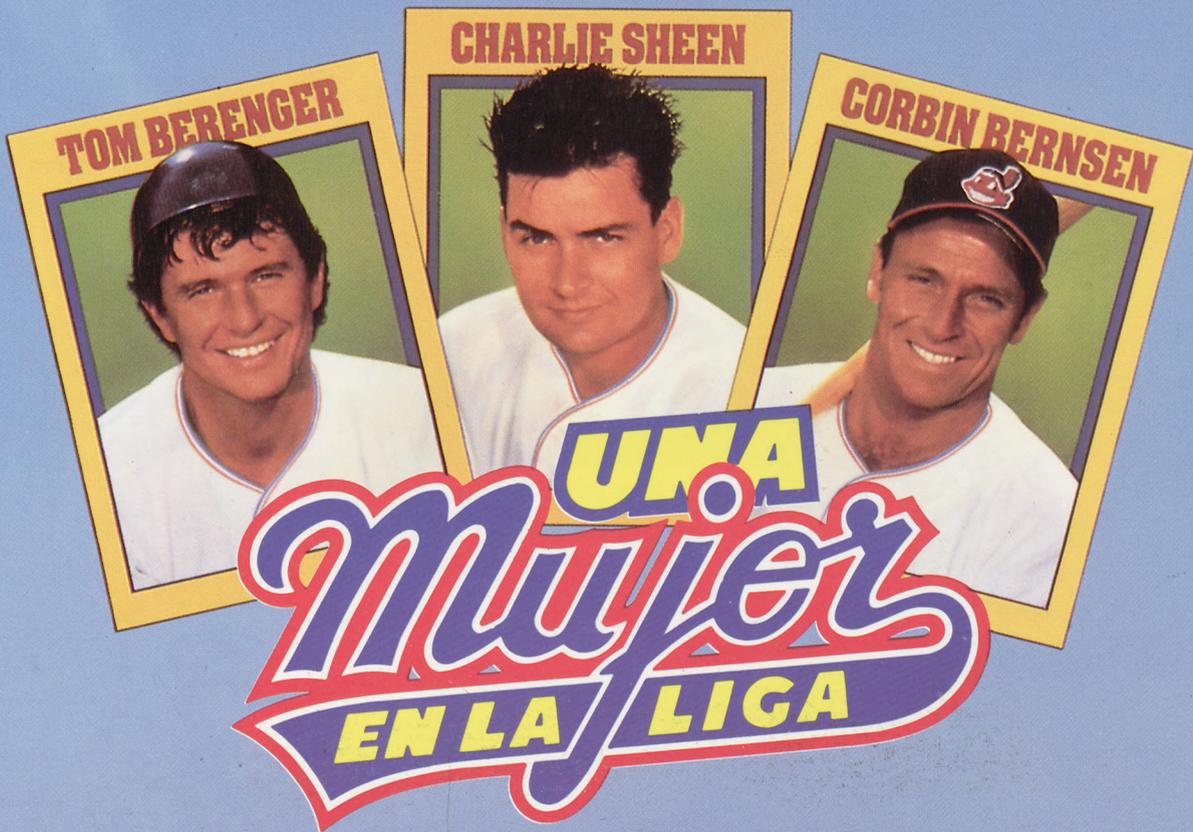
Escrita, ideada  
y dirigida por JAMIE UYS.



COPYRIGHT © 1989 TWENTIETH CENTURY FOX FILM CORPORATION



Una comedia muy particular



J&M ENTERTAINMENT Presenta a JAMES G. ROBINSON y JOE ROTH Con una producción de MORGAN CREEK/MIRAGE En un film de DAVID WARD  
 TOM BERENGER CHARLIE SHEEN CORBIN BERNSEN MAJOR LEAGUE MARGARET WHITTON  
 JAMES GAMMON RENE RUSSO y BOB UECKER como HARRY DOYLE Música de JAMES NEWTON HOWARD Productor Ejecutivo MARK ROSENBERG  
 Co-Productor JULIE BERGMAN Producido por CHRIS CHESSEY y IRBY SMITH Escrita y Dirigida por DAVID S. WARD

Manuel Salvador S.A.

DOLBY STEREO EN CPMS SELECTOS

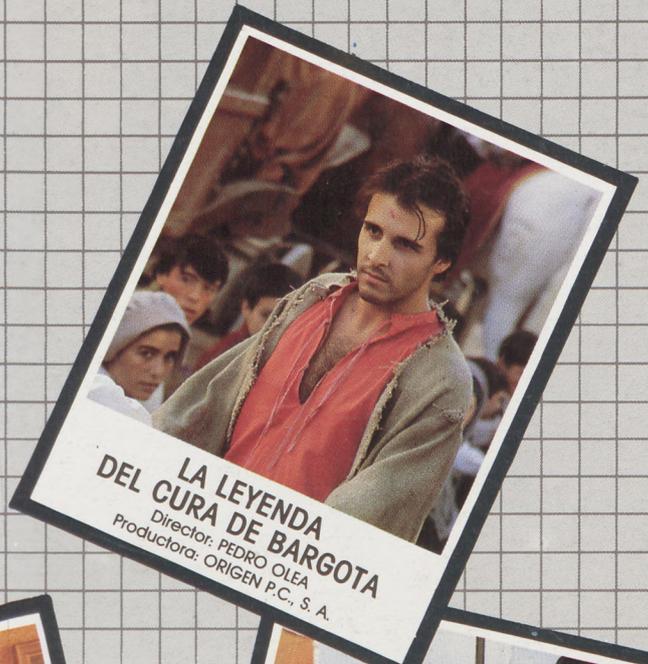
Panavisión

TM & Copyright © 1989 por Paramount Pictures Corporation. Todos los derechos reservados.



# rtve

## EN EL 37 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN



DIRECCION DE OPERACIONES COMERCIALES

Avda. General Perón, 40 D. 1.ª Planta - 28020 MADRID  
Teléf. 581 71 00 - Télex 22053 PROEX-E - Fax 581 71 25

# Programación Lunes 18 Septiembre

HORA	TITULO	DIRECTOR	PAIS	SECCION	DURACION	VERSION	SALA
09.00	Abyss	James Cameron	USA	Oficial-F.C.	135 m.	v.o.s.e.	Victoria Eugenia
10.00	RobbyKallePaul	Dani levy	RFA-Suiza	Zabaltegi	95 m.	v.o.s.e.	Principal
10.00	The Road Back	James Whale	USA	James Whale	105 m.	v.o.t.s.	P. Casino 3
12.00	(c.m.) Every Child	Eugene Fedorenko	Canadá	Oficial-F.C.	6 m.	v.o.	Victoria Eugenia
12.00	Konsul	Mirosław Bork	Polonia	Oficial	104 m.	v.o.s.e.	Victoria Eugenia
12.00	Sidewalk Stories	Charles Lane	USA	Zabaltegi	97 m.	v.o.s.e.	Principal
12.00	The Great Garrick	James Whale	USA	James Whale	89 m.	v.o.t.s.	P. Casino 3
14.00	Sinners in paradise	James Whale	USA	James Whale	65 m.	v.o.t.s.	P. Casino 3
16.00	Decalog, 6	Krzysztof Kieslowski	Polonia	Todo Kieslowski	58 m.	v.o.s.e.	P. Casino2
16.00	Przejście Podzimne	Krzysztof Kieslowski	Polonia	Todo Kieslowski	30 m.	v.o.t.s.	P. Casino 2
16.30	El Romance del Palmar	Ramón Peón	Cuba	Grandes Melodramas	90 m.	v.o.t.s.	P. Casino 1
16.30	Dios se lo pague	Luis César Amadori	Argentina	Grandes Melodramas	119 m.	v.o.t.s.	P. Casino 3
17.00	Force Majeure	Krzysztof Kieslowski	Polonia	Todo Kieslowski	112 m.	v.o.s.e.	Astoria 4
17.00	Amator	Krzysztof Kieslowski	Polonia	Todo Kieslowski	85 m.	v.o.s.e.	Astoria 2
17.00	Depués de la tormenta	Roberto Gavaldón	México	Grandes Melodramas		v.o.	Astoria 6
17.00	Krottki film o Zabijaniu	Krzysztof Kieslowski	Polonia	Todo Kieslowski	85 m.	v.o.s.e.	P. Casino 2
17.00	The invisible man	James Whale	USA	James Whale	81 m.	v.o.t.s.	P. Casino 1
17.00	Un rincón cerca del cielo	Rogelio A. González	México	Grandes Melodramas		v.o.	Astoria 7
17.30	RobbyKallePaul	Dani levy	RFA-Suiza	Zabaltegi	95 m.	v.o.s.e.	Astoria 1
18.00	Z Miasta Lodzi	Krzysztof Kieslowski	Polonia	Todo Kieslowski	17 m.	v.o.t.s.	P. Casino 2
18.00	Przed Radjem	Krzysztof Kieslowski	Polonia	Todo Kieslowski	15 m.	v.o.t.s.	P. Casino 2
18.00	Decalog, 7	Krzysztof Kieslowski	Polonia	Todo Kieslowski	81 m.	v.o.t.s.	P. Casino 1
18.00	Show Boat	James Whale	USA	James Whale	110 m.	v.o.t.s.	P. Casino 1
18.30	(c.m.) Every Child	Eugene Fedorenko	Canadá	Oficial-F.C.	6 m.	v.o.	Victoria Eugenia
18.30	Konsul	Mirosław Bork	Polonia	Oficial	104 m.	v.o.s.e.	Victoria Eugenia
19.00	Faca de dois gumes	Murillo Salles	Brasil	Zabaltegi	106 m.	v.o.s.e.	Principal
19.00	Hush... Hush... Sweet Charlotte	Robert Aldrich	USA	Bette Davis	110 m.	v.o.s.e.	P. Casino 3
19.00	Magnapax						
19.30	Appunti per un film sull'India	Pier Paolo Pasolini	Italia	Amores con un extraño	30 m.	v.o.t.s.	Astoria 7
19.30	L'amore in Italia	Luigi Comencini	Italia	Amores con un extraño	120 m.	v.o.t.s.	Astoria 7
19.30	Nosotros los pobres	Ismael Rodríguez	México	Grandes Melodramas	125	v.o.	Astoria 6
19.30	Himmel Og Helvede	Morten Arnfred	Dinamarca	Zabaltegi	120m	v.o.s.e.	Astoria 2
19.30	Przypadek	Krzysztof Kieslowski	Polonia	Todo Kieslowski	122 m.	v.o.s.e.	Astoria 4
19.30	The Kiss Before The Mirror	James Whale	USA	James Whale	67 m.	v.o.t.s.	Astoria 5
20.00	(c.m.) Every Child	Eugene Fedorenko	Canadá	Oficial-F.C.	6 m.	v.o.	Astoria 3
20.00	Konsul	Mirosław Bork	Polonia	Oficial	104 m.	v.o.s.e.	Trueba
20.00	(c.m.) Paradise	Ishu Patel	Canadá	Oficial-F.C.	15 m.	v.o.	Astoria 3
20.00	Ledi Makbet Mtsenskogo Uiezda	Roman Balaian	URSS-Suiza	Oficial	79 m.	v.o.s.e.	Astoria 3
20.00	La Dama del Velo	Alfredo B. Crevenna	Argentina	Cine español en el exilio	v.o.	P. Casino 2	
20.00	All About Eve	Joseph L. Mankiewicz	USA	Zabaltegi			
20.00	Sidewalk Stories	Charles Lane	USA	Zabaltegi	97 m.	v.o.s.e.	Astoria 1
21.30	Abyss	James Cameron	USA	Oficial-F.C.	135 m.	v.o.s.e.	Victoria Eugenia
21.30	El mar es azul	Juan Ortuoste	España	Zabaltegi		v.o.s.e.	Principal
21.30	Wiwes Under Suspition	James Whale	USA	James Whale	68 m.	v.o.t.s.	P. Casino 3
21.30	Magnapax						
22.30	Pupila al viento	E. Grass y D. Trelis	USA	Oficial-F.C.	135 m.	v.o.s.e.	Astoria 3
22.30	La dama duende	Luis Saslavsky	Mexico	Cine español en el exilio	85 m.	v.o.	Astoria 7
22.30	Béz Konca	Krzysztof Kieslowski	Polonia	Todo Kieslowski	100 m.	v.o.s.e.	Astoria 4
22.30	By Candle Light	James Whale	USA	James Whale	70 m.	v.o.t.s.	Astoria 5
22.30	Cárcel de mujeres	Miguel M. Delgado	Mexico	Grandes Melodramas	98 m.	v.o.t.s.	P. Casino 1
22.30	Dark Victory	Edmund Goulding	USA	Bette Davis	100 m.	v.o.	Astoria 6
22.30	La mujer sin alma	Fernando de Fuentes	México	Grandes Melodramas	129 m.	v.o.t.s.	P. Casino 2
22.30	Víctimas del pecado	Emilio Fernández	México	Grandes Melodramas	85 m.	v.o.	Astoria 7
23.00	(c.m.) Blinkity Blanck	Norman McLaren	USA	Oficial-F.C.	135 m.	v.o.s.e.	Trueba
23.00	Si te dicen que caí	Vicente Aranda	España	Oficial	120 m.	v.c.s.e.	Astoria 3
23.00	Force Majeure	Pierre Jolivet	Francia	Zabaltegi	86 m.	v.o.s.e.	Astoria 1
23.00	Abyss	James Cameron	USA	Oficial-F.C.	135 m.	v.o.s.e.	Trueba
24.00	Kuroi Ame	Shoei Imamura	Japón	Zabaltegi	126 m.	v.o.s.s.	Principal
24.00	The Man In The Iron Mask	James Whale	USA	James Whale	110 m.	v.o.t.s.	P. Casino 3